

*Thông báo này mô tả cách thức thông tin y tế của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ và cách thức quý vị có thể tiếp cận với thông tin này. Vui lòng xem kỹ thông báo này*

## Quyền của Quý Vị

**Khi nói tới thông tin sức khỏe của quý vị, quý vị có một số quyền nhất định.**

Mục này giải thích các quyền của quý vị và một số trách nhiệm của chúng tôi để giúp quý vị.

### Nhận y bạ của quý vị bằng bản điện tử hoặc bản giấy

- Quý vị có thể yêu cầu xem hoặc nhận y bạ và các thông tin sức khỏe khác của quý vị bằng bản điện tử hoặc bản giấy. Hãy hỏi chúng tôi cách thức để thực hiện điều này.
- Chúng tôi sẽ cung cấp cho quý vị một bản sao hoặc bản tóm tắt thông tin sức khỏe của quý vị, thường trong vòng 30 ngày kể từ ngày quý vị yêu cầu. Chúng tôi có thể tính phí như được luật tiểu bang cho phép.

### Yêu cầu chúng tôi sửa y bạ của quý vị

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi sửa thông tin sức khỏe về quý vị mà quý vị nghĩ rằng chưa đúng hoặc chưa hoàn chỉnh. Hãy hỏi chúng tôi cách thức để thực hiện điều này.
- Chúng tôi có thể “từ chối” yêu cầu của quý vị, nhưng chúng tôi sẽ thông báo lý do cho quý vị trong vòng 60 ngày.

### Yêu cầu giao tiếp bí mật

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên hệ với quý vị theo một cách thức cụ thể (chẳng hạn, số điện thoại nhà hoặc số điện thoại cơ quan) hoặc gửi thư tới một địa chỉ khác.
- Chúng tôi sẽ “đồng ý” với tất cả các yêu cầu hợp lý.

### Yêu cầu giới hạn những nội dung chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ.

- Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi **không** sử dụng hoặc chia sẻ một số thông tin sức khỏe nhất định cho mục đích điều trị, thanh toán hoặc cho các hoạt động của chúng tôi. Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị và chúng tôi có thể “từ chối” nếu điều này ảnh hưởng tới sự chăm sóc của quý vị.
- Nếu quý vị thanh toán hoàn toàn bằng tiền xuất túi của riêng mình cho một dịch vụ hoặc mục chăm sóc sức khỏe, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không chia sẻ thông tin đó với công ty bảo hiểm sức khỏe vì mục đích thanh toán hoặc cho các hoạt động của chúng tôi. Chúng tôi sẽ “đồng ý” trừ khi luật pháp yêu cầu chúng tôi chia sẻ thông tin đó.

### Nhận danh sách các cá nhân chúng tôi đã chia sẻ thông tin cho họ.

- Quý vị có thể yêu cầu một danh sách (bản kê khai) số lần chúng tôi chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị trong sáu năm tới trước ngày quý vị yêu cầu, những cá nhân chúng tôi đã chia sẻ thông tin cho họ và lý do của việc chia sẻ.
- Chúng tôi sẽ bao gồm tất cả những tiết lộ ngoại trừ những tiết lộ được thực hiện cho việc điều trị, thanh toán và các hoạt động chăm sóc sức khỏe và một số các tiết lộ nhất định khác (chẳng hạn như những tiết lộ quý vị yêu cầu chúng tôi thực hiện). Chúng tôi sẽ cung cấp miễn phí một bản kê khai mỗi năm nhưng sẽ tính phí hợp lý, dựa vào chi phí thực cho bản kê khai khác mà quý vị yêu cầu trong vòng 12 tháng.

### Nhận một bản thông báo về quyền riêng tư này.

- Quý vị có thể yêu cầu một bản thông báo bằng giấy về quyền riêng tư này bất kỳ lúc nào, thậm chí nếu quý vị đã đồng ý nhận thông báo dưới dạng điện tử. Chúng tôi sẽ cung cấp ngay cho quý vị bản giấy.

### Chọn một cá nhân hành động thay quý vị.

- Nếu quý vị trao giấy ủy quyền về y tế cho ai đó hoặc nếu ai đó là người giám hộ hợp pháp của quý vị, người đó có thể thực hiện các quyền của quý vị và đưa ra lựa chọn về thông tin sức khỏe của quý vị.
- Chúng tôi sẽ đảm bảo người đó có ủy quyền này và có thể hành động cho quý vị trước khi chúng tôi thực hiện bất kỳ hành động nào.

Nộp một khiếu nại nếu quý vị cảm thấy các quyền của mình bị vi phạm.

- Quý vị có thể khiếu nại nếu quý vị cảm thấy chúng tôi đã vi phạm các quyền của quý vị bằng cách liên hệ với chúng tôi theo thông tin ở trang 1.
- Quý vị có thể nộp khiếu nại lên Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ, Văn Phòng Quyền Công Dân bằng cách gửi thư tới 200 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20201, gọi điện tới số 1-877-696-6775 hoặc truy cập [www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints).

## Lựa Chọn của Quý Vị

**Đối với một số thông tin sức khỏe nhất định, quý vị có thể cho chúng tôi biết lựa chọn của quý vị về những nội dung chúng tôi chia sẻ.** Nếu quý vị có ưu tiên rõ ràng về cách thức chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị trong các tình huống được mô tả bên dưới, hãy cho chúng tôi biết. Hãy cho chúng tôi biết những gì quý vị muốn chúng tôi thực hiện và chúng tôi sẽ tuân theo hướng dẫn của quý vị.

Trong những trường hợp này, quý vị có quyền và có lựa chọn yêu cầu chúng tôi:

- Chia sẻ thông tin với gia đình, bạn bè thân thiết của quý vị hoặc những người khác liên quan tới việc chăm sóc quý vị
- Chia sẻ thông tin trong tình huống cứu nạn
- Bao gồm thông tin của quý vị trong danh mục bệnh viện

*Nếu quý vị không thể cho chúng tôi biết lựa chọn của quý vị, chẳng hạn, nếu quý vị bất tỉnh, chúng tôi có thể tự tiến hành và chia sẻ thông tin của quý vị nếu chúng tôi tin rằng điều này là vì lợi ích tốt nhất của quý vị. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ thông tin của quý vị khi cần giảm nhẹ một mối đe dọa nghiêm trọng và sắp xảy ra cho sức khỏe hoặc sự an toàn.*

Trong những trường hợp này, chúng tôi không bao giờ chia sẻ thông tin của quý vị trừ khi quý vị cho phép chúng tôi bằng văn bản:

- Các mục đích tiếp thị
- Bán thông tin của quý vị
- Chia sẻ hầu hết các ghi chú về liệu pháp tâm lý của quý vị

Trong trường hợp gây quỹ:

- Chúng tôi có thể liên hệ với quý vị vì nỗ lực gây quỹ, nhưng quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không liên hệ lại với quý vị.

## Việc Sử Dụng và Tiết Lộ của Chúng Tôi

**Chúng tôi thường sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị như thế nào?**

Chúng tôi thường sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị theo những cách sau:

Điều hành tổ chức của chúng tôi

- Chúng tôi có thể sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị và chia sẻ với các chuyên gia khác, những người đang điều trị cho quý vị.

*Ví dụ: Một bác sĩ đang điều trị cho một chấn thương của quý vị hỏi một bác sĩ khác về tình trạng sức khỏe tổng thể của quý vị.*

Điều trị cho quý vị

- Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để điều hành hoạt động của chúng tôi, cải thiện sự chăm sóc cho quý vị và liên hệ với quý vị khi cần thiết.

*Ví dụ: Chúng tôi sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị để quản lý việc điều trị và các dịch vụ dành cho quý vị.*

**Chúng tôi còn có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị như thế nào?** Chúng tôi được cho phép hoặc được yêu cầu chia sẻ thông tin của quý vị theo các cách khác – thường là theo các cách đóng góp cho lợi ích của cộng đồng, chẳng hạn cho cuộc nghiên cứu và sức khỏe cộng đồng. Chúng tôi phải đáp ứng rất nhiều điều kiện của luật pháp trước khi chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị cho những mục đích này. Để biết thêm thông tin, vui lòng xem:

[www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/comumers/index.html](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/comumers/index.html).

<p><b>Trợ giúp các vấn đề về sức khỏe và an toàn cộng đồng</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho một số trường hợp nhất định như:             <ul style="list-style-type: none"> <li>Ngăn ngừa bệnh tật</li> <li>Trợ giúp thu hồi sản phẩm</li> <li>Báo cáo các phản ứng ngược đối với thuốc</li> <li>Báo cáo các trường hợp nghi ngờ bị lạm dụng, bỏ rơi hoặc bạo hành gia đình</li> <li>Ngăn ngừa hoặc giảm mối đe dọa nghiêm trọng tới sức khỏe hoặc an toàn của bất kỳ người nào</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Thực hiện nghiên cứu</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho mục đích nghiên cứu.</li> </ul>
<p><b>Phản hồi với các yêu cầu về hiến mô và bộ phận cơ thể</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các tổ chức thu nhận bộ phận cơ thể.</li> </ul>
<p><b>Tuân thủ luật pháp</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi sẽ chia sẻ thông tin của quý vị nếu luật pháp tiểu bang hoặc liên bang yêu cầu, bao gồm với Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh nếu bộ cần xem chúng tôi có tuân thủ các luật về quyền riêng tư liên bang hay không.</li> </ul>
<p><b>Cộng tác với bác sĩ pháp y, giám đốc nhà tang lễ</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với nhân viên điều tra những vụ chết bất thường, bác sĩ pháp y, giám đốc nhà tang lễ khi một người qua đời.</li> </ul>
<p><b>Giải quyết việc bồi thường cho người lao động, việc thực thi pháp luật và các yêu cầu khác của chính phủ</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị:             <ul style="list-style-type: none"> <li>Đối với các yêu cầu đòi bồi thường cho người lao động</li> <li>Cho mục đích thực thi pháp luật hoặc với một nhân viên thi hành luật.</li> <li>Với các cơ quan giám sát y tế cho các hoạt động được pháp luật cho phép.</li> <li>Đối với các chức năng của chính phủ như quân đội, an ninh quốc gia và phục vụ bảo vệ Tổng thống.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Phản hồi với các vụ kiện tụng và các khiếu kiện pháp lý</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị để phản hồi lại lệnh của tòa án hoặc yêu cầu của cơ quan hành chính hoặc phản hồi lại trật đòi hầu tòa.</li> </ul>

Có một số thông tin sức khỏe chúng tôi chỉ có thể công bố khi có sự đồng ý của quý vị hoặc lệnh của thẩm phán:

Tình trạng HIV/Các kết quả xét nghiệm (Quý vị phải ủy quyền từng mục bằng văn bản)	Giao tiếp với nhân viên xã hội
Đồng ý phá thai	Tư vấn cho nạn nhân của bạo hành gia đình
Bệnh lây qua đường tình dục	Tư vấn cho nạn nhân bị cưỡng dâm
Kết quả xét nghiệm gien	Hồ sơ lạm dụng rượu & thuốc
Giao tiếp với Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần (nhà tâm lý học, chuyên gia về tâm thần học, y tá chuyên khoa sức khỏe tâm thần, cố vấn về sức khỏe tâm thần có giấy phép hành nghề, nhà tâm lý học về hôn nhân gia đình, phục hồi và giáo dục, bác sĩ chuyên về các vấn đề gia đình)	

**Chúng tôi giữ thông tin sức khỏe của quý vị trong bao lâu?**

Chúng tôi lưu thông tin sức khỏe bằng bản giấy, dạng điện tử hoặc dạng ảnh và giữ chúng trong hai mươi (20) năm sau khi bệnh nhân xuất viện hoặc sau lần điều trị cuối. Các phim và bản quét X quang, các hồ sơ dạng ảnh khác, các điện tâm đồ và điện não đồ; biểu đồ theo dõi thai nhi và các dữ liệu thô về xét nghiệm tâm lý khác không phải lưu giữ dài và có thể hủy bỏ trong năm (5) năm sau ngày thực hiện dịch vụ.

## **Trách Nhiệm của Chúng Tôi**

---

- Luật pháp yêu cầu chúng tôi duy trì thực hành quyền riêng tư và bảo mật thông tin sức khỏe được bảo vệ của quý vị.
- Chúng tôi sẽ cho quý vị biết ngay lập tức nếu xảy ra vi phạm có thể ảnh hưởng tới quyền riêng tư hoặc bảo mật thông tin của quý vị.
- Chúng tôi cũng tuân theo nghĩa vụ và các thực hành quyền riêng tư được mô tả trong bản thông báo này và trao cho quý vị một bản.
- Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị ngoài những nội dung như được mô tả ở đây trừ khi quý vị có văn bản đồng ý cho chúng tôi làm như vậy. Nếu quý vị đồng ý cho chúng tôi làm như vậy, quý vị có thể thay đổi quyết định của mình bất kỳ lúc nào. Hãy thông báo cho chúng tôi bằng văn bản nếu quý vị thay đổi ý định của mình.

Để biết thêm thông tin, vui lòng xem: [www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/noticepp.html](http://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/noticepp.html).

## **Thay đổi về điều khoản của thông báo này**

---

Chúng tôi có thể thay đổi các điều khoản của thông báo này và những thay đổi sẽ áp dụng cho tất cả thông tin chúng tôi có về quý vị. Thông báo mới sẽ được cung cấp theo yêu cầu, tại văn phòng của chúng tôi và trên trang mạng của chúng tôi.

*Ngày hiệu lực của thông báo này là ngày 23 Tháng Chín, 2013.*

## **Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư áp dụng cho các tổ chức sau đây.**

- Bất kỳ chuyên gia chăm sóc sức khỏe nào được phép nhập thông tin vào hồ sơ theo dõi bệnh nhân của quý vị
- Bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào là hội viên của bộ phận Nhân Viên Nha Khoa và Y Khoa của BMC
- Tất cả thành viên lực lượng lao động của BMC, bao gồm nhân viên, đội ngũ cán bộ, tình nguyện viên và các nhân viên bệnh viện khác

Trung Tâm Y Tế Boston và các trung tâm y tế sau thuộc Boston HealthNet chia sẻ thông tin sức khỏe để tham gia vào một hệ thống cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe kết hợp và cùng tham gia vào một số các hoạt động chung như đánh giá chất lượng dịch vụ:

Codman Square Health Center  
The Dimock Center  
Dorchester House Multi-Service Center  
East Boston Neighborhood Health Center  
Geiger-Gibson Community Health Center  
Greater Roslindale Medical and Dental Center  
Harvard Street Neighborhood Health Center  
Health Care for the Homeless

Manet Community Health Center  
Mattapan Community Health Center  
Neponset Health Center  
South Boston Community Health Center  
South End Community Health Center  
Upham's Corner Health Center  
Whittier Street Neighborhood Health Center

---

**Liên hệ với Văn Phòng Phụ Trách Quyền Riêng Tư theo số 617-414-8100; TTY: 800-439-2370 (dành cho những người bị khiếm thính)**  
**[privacyofficer@bmc.org](mailto:privacyofficer@bmc.org)**  
**[www.bmc.org](http://www.bmc.org)**